

Contes — Monde

Arabe

[Des histoires d'Irlande pour les enfants]

قصص للأطفال من أيرلندا

25 mai 2020

Langue : arabe
Auteur : Eithne O'Connell et Máire Uí Dhufaigh
Illustrateur : Ahmad al-Khalidi
Lieu d'édition : Ramallah
Éditeur : Tamer Institute for Community Education
Année d'édition : 2018
Nombre de pages : 33 p.
Illustration : Couleur
Format : 21 x 26 cm
ISBN : 978-9950-27-007-7 | 978-9950-27-018-3
Âge de lecture : À partir de 9 ans



- Premier tome : « Saghayour et Dahbour et autres histoires » صغّيور ودحبور وقصص أخرى "الكتاب الأول" Un recueil d'histoires pour enfants des Iles Aran appelées « Guth Na Mara » ou le son de la mer صوت (جوث نا مارا) تسمى من جزر آران البحر

- Deuxième tome : « Des histoires du patrimoine » قصص من التراث "الكتاب الثاني"

Le projet de traduction des littératures jeunesse palestinienne et irlandaise, « Nour al-chams » ou « Lumière du soleil », réunit des étudiants et des professeurs des universités de Birzeit et de Dublin, ainsi que la maison d'édition irlandaise Gathanna Gréine, située sur l'île Inis Oirr en Irlande, et l'Institut Tamer pour l'éducation communautaire, basé à Ramallah, en Palestine. Il s'agit de faire connaître la culture de chaque pays à travers des traductions d'ouvrages pour la jeunesse, que ce soit des œuvres issues du patrimoine oral ou des créations plus récentes.

Dans ces histoires, on rencontre des personnages mythiques, comme des leprechauns (ou « lutins irlandais »), un peuple qui vit sous la mer, un roi avec des oreilles d'âne, des princes et princesses transformés en cygnes pour 900 ans, ou des personnages ordinaires, comme un paysan pas serviable du tout et son voisin serviable pour deux, un jeune agriculteur amoureux des livres... Les textes, partiellement vocalisés, sont agréables à lire. Les illustrations, aux couleurs pastel et ocre, aux formes souvent carrées, apportent une note assez moderne à ces ouvrages.

Une belle initiative que cette publication, qui permet aux enfants palestiniens de s'ouvrir à une culture très différente de la leur.

Les deux ouvrages sont téléchargeables au format pdf à l'adresse : <http://hdl.handle.net/20.500.11889/5739>

Étiquettes

Isabelle Revol
